

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXIII T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 35,4-7a

### TESTO ITALIANO

<sup>4</sup>Dite agli smarriti di cuore: «Coraggio, non temete! Ecco il vostro Dio, giunge la vendetta, la ricompensa divina. Egli viene a salvarvi». <sup>5</sup>Allora si apriranno gli occhi dei ciechi e si schiuderanno gli orecchi dei sordi. <sup>6</sup>Allora lo zoppo salterà come un cervo, griderà di gioia la lingua del muto, perché scaturiranno acque nel deserto, scorreranno torrenti nella steppa. <sup>7a</sup>La terra bruciata diventerà una palude, il suolo riarso sorgenti d'acqua.

### TESTO EBRAICO

4 אָמְרוּ לְנַמְהֲרֵי־לֵב חֲזִקוּ אֶל־תִּירְאוּ הַנְּהַ אֶל־הַיְכָל נִקְּם יְבוֹא נְמוּל אֱלֹהִים הוּא יְבוֹא וְיִשְׁעֵכֶם: 5 אִזְּ הַפְּתַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֲרָשִׁים תִּפְתַּחְנָה: 6 אִזְּ יִדְלַג כְּאַיִל פֶּסֶחַ וְתָרַן לְשׁוֹן אֱלֵם כִּי־נִבְקָעוּ בְּמַדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים פְּעֻרָבָה: 7a וְהָיָה הַשָּׂדֶה לְאֵזֶם וְצִמְאֹן לְמִבְּעֵי מַיִם

### TESTO LATINO

35:4 Dicitе pusillanimis confortamini nolite timere ecce Deus vester ultionem adducet retributionis Deus ipse veniet et salvabit vos 35:5 tunc aperientur oculi caecorum et aures surdorum patebunt 35:6 tunc saliet sicut cervus claudus et aperta erit lingua mutorum quia scissae sunt in deserto aquae et torrentes in solitudine 35:7<sup>a</sup> et quae erat arida in stagnum et sitiens in fontes aquarum.

### TESTO GRECO

35.4 Παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ ἰσχύσατε μὴ φοβεῖσθε ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς 35.5 τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν καὶ ὠτα κωφῶν ἀκούσονται 35.6 τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χωλὸς καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιγάλων ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῆ διψῶση 35.7<sup>a</sup> καὶ ἡ ἀνυδρὸς ἔσται εἰς ἔλη καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται.

### TESTO ITALIANO

<sup>6b</sup>[Il Signore] rimane fedele per sempre, <sup>7</sup>rende giustizia agli oppressi, dà il pane agli affamati. Il Signore libera i prigionieri. **RIT.** <sup>8</sup> Il Signore ridona la vista ai ciechi, il Signore rialza chi è caduto, il Signore ama i giusti, <sup>9a</sup> il Signore protegge i forestieri. **RIT.** <sup>9b</sup> Egli sostiene l'orfano e la vedova, ma sconvolge le vie dei malvagi. <sup>10</sup> Il Signore regna per sempre, il tuo Dio, o Sion, di generazione in generazione. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

6b הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: 7 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֲשׂוּקִים נָתַן לֶחֶם לְרַעְבִּים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים: 8 יְהוָה פֶּקַח עִוְרִים יְהוָה זָקַף כְּפוּפִים יְהוָה אָהַב צְדִיקִים: 9a יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים 9b יְתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְרִדָּף רָשָׁעִים יַעֲזוּב: 10 יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֶל־תִּנְדֵּף צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּ־יְהוָה:

### Dal Salmo 146 (145)

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

145:6<sup>b</sup> Et custodit veritatem in sempiternum qui facit iudicium calumniam sustinentibus et dat panem esurientibus Dominus solvit vincitos. 145:7 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos Dominus diligit iustos 145:8<sup>a</sup> Dominus custodit advenas. 145:8<sup>b</sup> Pupillum et viduam suscipiet et viam impiorum conteret 145:9 regnabit Dominus in aeternum Deus tuus Sion in generationem et generationem.

#### TESTO GRECO

145.6<sup>b</sup> Τὸν φυλάσσουντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα 145.7 ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις διδόντα τροφήν τοῖς πεινώσιν κύριος λύει πεπεδημένους. 145.8 κύριος ἀνορθοῖ κατεπραγμένουσ κύριος σοφοὶ τυφλοὺς κύριος ἀγαπᾷ δικαίους 145.9<sup>a</sup> κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους. 145.9<sup>b</sup> ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ 145.10 βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα ὁ θεὸς σου Σιων εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

145:7<sup>b</sup> Qui custodit veritatem in saeculum facit iudicium iniuriam patientibus dat escam esurientibus Dominus solvit conpeditos. 145:8 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos Dominus diligit iustos 145:9<sup>a</sup> Dominus custodit advenas. 145:9<sup>b</sup> Pupillum et viduam suscipiet et viam peccatorum disperdet 145:10 regnabit Dominus in saecula Deus tuus Sion in generationem et generationem.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Fratelli miei, la vostra fede nel Signore nostro Gesù Cristo, Signore della gloria, sia immune da favoritismi personali. <sup>2</sup>Supponiamo che, in una delle vostre riunioni, entri qualcuno con un anello d'oro al dito, vestito lussuosamente, ed entri anche un povero con un vestito logoro. <sup>3</sup>Se guardate colui che è vestito lussuosamente e gli dite: «Tu siediti qui, comodamente», e al povero dite: «Tu mettili là, in piedi», oppure: «Siediti qui ai piedi del mio sgabello», <sup>4</sup>non fate forse discriminazioni e non siete giudici dai giudizi perversi? <sup>5</sup>Ascoltate, fratelli miei carissimi: Dio non ha forse scelto i poveri agli occhi del mondo, che sono ricchi nella fede ed eredi del Regno, promesso a quelli che lo amano?

### Gc 2,1-5

#### TESTO GRECO

2.1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. 2.2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, 2.3 ἐπιβλέψῃτε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου ὡδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου. 2.4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; 2.5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμοις τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

#### Mc 7,31-37

7.31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνα μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως. 7.32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιγάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 7.33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτόν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἐβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 7.34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἔστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εφθαθα, ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.

### TESTO LATINO

2:1 Fratres mei nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Iesu Christi gloriae 2:2 etenim si introierit in conventu vestro vir aureum anulum habens in veste candida introierit autem et pauper in sordido habitu 2:3 et intendatis in eum qui indutus est veste praeclara et dixeritis tu sede hic bene pauperi autem dicatis tu sta illic aut sede sub scabillo pedum meorum 2:4 nonne iudicatis apud vosmet ipsos et facti estis iudices cogitationum iniquarum 2:5 audite fratres mei dilectissimi nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo divites in fide et heredes regni quod repromisit Deus diligentibus se.

[In quel tempo, Gesù.] <sup>31</sup>uscito dalla regione di Tiro, passando per Sidone, venne verso il mare di Galilea in pieno territorio della Decapoli. <sup>32</sup>Gli portarono un sordomuto e lo pregarono di imporgli la mano. <sup>33</sup>Lo prese in disparte, lontano dalla folla, gli pose le dita negli orecchi e con la saliva gli toccò la lingua; <sup>34</sup>guardando quindi verso il cielo, emise un sospiro e gli disse: «*Effatà*», cioè:

7:31 Et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos 7:32 et adducunt ei surdum et mutum et deprecantur eum ut inponat illi manum 7:33 et adprehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas et expuens tetigit linguam eius 7:34 et suspiciens in caelum ingemuit et ait illi epheta quod est adaperire

«Apriti!». <sup>35</sup>E subito gli si aprirono gli orecchi, si sciolse il nodo della sua lingua e parlava correttamente.  
<sup>36</sup>E comandò loro di non dirlo a nessuno. Ma più egli lo proibiva, più essi lo proclamavano <sup>37</sup>e, pieni di stupore, dicevano: «Ha fatto bene ogni cosa: fa udire i sordi e fa parlare i muti!».

7.35 καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 7.36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν: ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. 7.37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήρυσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.

7:35 et statim apertae sunt aures eius et solutum est vinculum linguae eius et loquebatur recte  
7:36 et praecepit illis ne cui dicerent quanto autem eis praecepiebat tanto magis plus praedicabant 7:37 et eo amplius admirabantur dicentes bene omnia fecit et surdos facit audire et mutos loqui.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup> 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it